UDAL OSOKO BILKURA / SESION PLENARIA MUNICIPAL

2011ko URTARRILAK 25 / 25 - ENERO - 2011

TOKIA / LUGAR: SALA CAPITULAR DE LA CASA CONSISTORIAL DE DURANGO

EGUNA / FECHA: 25/01/2011

HASIERA / INICIO: 17:00 horas

BERTARATUAK / ASISTENTES:

PRESIDENTEA / PRESIDENTA (EAJ-PNV):
Doña Aitziber Irigoras Alberdi

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EAJ-PNV):
1. Alkateordea, Doña Maria José Balier Orobio-Urrutia
2. Alkateordea, Don Ander Gorrotxategi Legarra
3. Alkateordea, Don Juan Ignacio Martínez Orea
4. Alkateordea, Doña Goiztidi Díaz Basterra

Don Iker Oceja Sobrón
Don Pedro Luis Urain Gallastegi

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (TALDE MISTOA/GRUPO MIXTO)
Don Oier Perez Balanzategi
Doña Zorione Arana Arana
Doña Oihana Estibez Barreña

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PSE-EE (PSOE)
Doña Pilar Ríos Ramos
Don Fernando Castillo Rodríguez
Don Juan Carlos Justo Fernández
Doña Idoia Agorría Martínez

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PP)
Don Juan José Gastañazatorre Urizar
Doña Cristina Ibarrola Goiri
Don Vicente de la Quintana Díez

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (ARALAR)
Don Daniel Maeztu Pérez
Don Iker Urkiza Quilez

EZ ETORTZEA JUSTIFIKATU DU/EXCUSA SU ASISTENCIA
Don Ricardo Alberdi Markina

KONTU-HARTZAILE ORDEA / INTERVENTORA EN FUNCIONES
Doña Maria Pilar Velasco Pérez

IDAZKARI OROKORRA / SECRETARIO GENERAL
Don Ramón Sorarrain Tolosa

IZAERA / NATURALEZA: OHIKOA / ORDINARIA
DEIALDIA / CONVOCATORIA: LEHENA / PRIMERA

Abierta la sesión por la Alcaldesa-Presidenta, siendo las 17:00 horas, se pasó a tratar los temas que componen el Orden del Día de la presente sesión y que son los siguientes:

UNO.- LECTURA Y APROBACION DEL BORRADOR DEL ACTA DE LA SESION ANTERIOR, CORRESPONDIENTE A LA ORDINARIA DE 21 DE DICIEMBRE DE 2010.

DADA LECTURA íntegra al borrador del Acta de la sesión anterior, correspondiente a la Ordinaria de **21 de Diciembre de 2010** y previa votación realizada al efecto, **queda aprobada** por unanimidad de los/as presentes.

DOS.- DACIÓN DE CUENTA DE ASUNTOS DE INTERÉS.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Berri emateko puntu guztiak Batzordeetan azaldu dira; hortaz, hurrengo puntura pasatuko gara.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Todas las informaciones al respecto ya han sido expuestas en las diferentes Comisiones, por lo que pasaremos al siguiente punto.

TRES.- APROBACIÓN DEFINITIVA, SI PROCEDE, DE LA MODIFICACIÓN DEL ESTUDIO DE DETALLE DE LA UE-5 "ETXEZURIOSTE", TRAMITADO A INSTANCIA DE "EDP NORTE, S.L.". (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA DE 13 DE ENERO DE 2011).

DADA CUENTA de la situación en que se encuentra el expediente relativo a la Modificación del Estudio de Detalle de la Unidad de Ejecución del Suelo Urbano no consolidado UE-5 "Etxezurioste", redactado por el Arquitecto Don José María González-Pinto Arrillaga en Septiembre de 2010 y tramitado a instancia de Don Aurelio De la Torre Campo (D.N.I. nº 30.594.711-L), en nombre y representación de "EDP NORTE, S.L." (C.I.F. nº B-95.025.953), con Registro de Entrada en este Ayuntamiento nº 2010009078 de 20 de Octubre de 2010 y recogida en el expediente nº 000785/2010-BT.

RESULTANDO que mediante Decreto de Alcaldía de 26 de Octubre de 2010 fue aprobada Inicialmente la citada Modificación, con los favorables Informes del Arquitecto Municipal y del Asesor Jurídico de Urbanismo.

RESULTANDO que publicado el preceptivo Anuncio de dicha aprobación en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 222, correspondiente al Jueves, 18 de Noviembre de 2010, periódicos "Berria" y "Deia" de 23 de Noviembre de 2010 y Tablón de Edictos de esta Casa Consistorial, para que pudiera ser examinado y presentadas las alegaciones pertinentes, según lo dispone el Artículo 98.2 de la Ley 2/2006, de 30 de Junio, de Suelo y Urbanismo.

CONSIDERANDO que transcurrido el período de exposición pública, NO se ha formulado ningún tipo de alegación contra el mismo, según se acredita en el Certificado expedido sobre este extremo e incorporado al expediente de su razón.

VISTOS los Informes del Arquitecto Municipal y del Asesor Jurídico de Urbanismo, y a propuesta mayoritariamente favorable de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Vivienda de 13 de Enero de 2011.

La Presidencia solicita del Asesor Jurídico de Urbanismo, presente en la Sala Capitular durante el debate del presente asunto, explique a los/as asistentes el contenido de la propuesta.

* Espinosa Perez jaunak: 2010eko urriaren 26ko dekretu baten bidez, hasierako onespena eman zitzaion hiri lurzoru Durangoko EU5 egikaritze unitateko zehetasun azterketako aldaketari. Zehetasun-azterketaren aldaketaren helburua honako hau da: etxebizitza adosatuen partzela bat egiteko aurreikuspena kentzea eta, berauen ordez, familia bakarreko etxebizitzak baimentzea. Aldaketa honekin ez da aldatzen eraikigarritasun fisikoa edo hirigintzakoa, eta etxebizitzen kopurua ere mantendu egiten da. Hasierako onespena eman ondoren, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta DEIA eta BERRIA egunkarietan jarri zen jendaurrean 20 egunez, nahi duenak aztertu eta alegazioak egin ahal izateko. Epea bukatuta inork ez du eragozpenik adierazi.

Zehetasun-azterketako aldaketaz baliatuz Hirigintzako Diziplinako Arkitektoak, 2010eko abenduaren 9ko txostenean, hurrengo proposamena egin zuen: egikaritze unitate honetako zehetasun-azterketako ordenantza araupetzailearen 5. artikuluko 2. atala ezabatzea. Arrazoia zera da: zehetasun-azterketako ordenantzak garajeak lehenengo solairuan egitera behartzen dute lursail batzuetan, lur azpiko solairuetan ez delako posible.

Zerbitzu Teknikoak ez daude ados mugapen honekin; izan ere, posible da kasu batzuetan garajeak sotoan egitea. Horretarako eraikuntzetako exekuzio proiektu bakoitzak aztertuko du garajea beheko solairuan edo sotoan joan behar duen. Hau guztia kontuan hartuta, proposamena da behin-betiko onespena ematea.

* Sr. Espinosa Perez: Mediante el Decreto de 26 de Octubre de 2010, se concedió la aprobación inicial a la modificación del Estudio de Detalle de la Unidad de Ejecución en suelo urbano UE5 de Durango, cuyo objeto consistía en suprimir la previsión de edificación de viviendas adosadas en una parcela, para que en su lugar se autorizara la edificación de viviendas unifamiliares. Mediante esta modificación no se altera la edificabilidad física o urbanística, y se sigue manteniendo el número de viviendas previstas. Tras su aprobación inicial, dicha modificación fue publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia, y en los periódicos DEIA y BERRIA, dando paso a un plazo de 20 días de exposición pública para que todo aquel que lo quisiera pudiera analizarla y realizar las alegaciones pertinentes. Finalizado el plazo, no se ha recibido ninguna alegación.

Atendiendo a dicha Modificación del Estudio de Detalle, el Arquitecto de Disciplina Urbanística, en su informe del 9 de Diciembre de 2010, propuso que se eliminara la sección 2ª del artículo 5º de la Ordenanza Reguladora del Estudio de Detalle de esta Unidad de Ejecución, puesto que la Ordenanza obliga a que en ciertos terrenos los garajes sean edificados en la primera planta, no siendo posible su edificación en plantas subterráneas.

Sin embargo, los Servicios Técnicos discrepan en cuanto a esta limitación, alegando que en algunos casos es posible realizar los garajes en el sótano, por lo que se invoca a que sea en el proyecto de ejecución de cada edificación donde se analice si los garajes deben edificarse en la planta baja o en el sótano. En consideración de todo ello, se propone concederle la aprobación definitiva.

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Momentu honetan, aholkulari juridikoak azaldu duen bezalaxe, xehetasun azterketa baten inguruan ari gara eta azterketa honen inguruan ez daukagu berak azaldutakoa baino askoz gehiago esateko. Gure irakurketa edo gogoeta egikaritze unitate honen inguruan beti egin duguna da, hau da, bere garaian, hasierako onarpena eman zitzaionean eta betidanik kritikatu izan duguna: ez gaude ados egikaritze unitate honekin, ez gaude ados bere garaian arau subsidiarioetan jaso zen lurzoru okupazio honekin, 35.000 metro karratuko lurzoru eremu baten 0,2ko eraikigarritasuna sartzea, ez baitu betetzen gaur egun indarrean dagoen legeak ezartzen duen eraikigarritasuna. Honek esan nahi du dentsitate oso baxuko okupazio baten aurrean gaudela, hau da, lurzoru baten okupazio ez jasangarriaren aurrean gaude. Beraz, gure kritika edo gure kontrako jarrera alde horretatik doa. Ez dugun bere osotasunean ikusten egikaritze unitate hau, horrexegatik, ez gatoz bat orain aurkezten den zehetasun-azterketa honekin.

Bukatzeko esan behar dugu, berriz ere, guri irizpena gaztelera hutsean heldu zaigula, ikusi dugu aholkulariak euskaraz irakurri duela, eta hurrengo baten, eta ez soilik daukagun euskararen ordenantza betetze aldera, baizik eta errazteko euskaraz gai hau landuko dugunoi, eskertuko genuke, mesedez, irizpena euskaraz ere izatea, normalean ez dugulako erabiltzen hemen erabiltzen diren terminoak eta jakinik irizpen bat euskaraz dagoela eskertzen da, lantzerako orduan, eskuragarri izatea.

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa)**: Aurrekoan gai honen inguruan berba egin dudanean, uste dut nahiko argi geratu zela Durangoko Ezker Abertzaleak pentsatzen duena honelako proiektuen inguruan. Baina horrela ere, gure irakurketa ez da horretara bakarrik mugatzen eta, badakizue denok,

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: En este momento, tal y como ha expuesto el Asesor Jurídico, estamos tratando un estudio de detalle, sobre el cual no tenemos nada que añadir, más allá de lo indicado por él mismo, ya que nuestra lectura y reflexión ante esta Unidad de Ejecución es la misma que hemos realizado siempre, es decir, la misma que expusimos en su aprobación inicial y la misma que hemos criticado siempre, y es que no estamos de acuerdo con esta Unidad de Ejecución en sí; no estamos de acuerdo con la ocupación de terrenos que establecieron en su día las normas subsidiarias con 0,2 de edificabilidad para un suelo de 35.000 metros cuadrados de extensión, ya que no cumple los términos de edificabilidad exigidos por la ley en vigor. Dicha edificabilidad corresponde a una ocupación de muy baja densidad, y por lo tanto da pie a una ocupación del suelo no sostenible. Ese es el motivo de nuestra crítica o nuestra oposición. No estamos de acuerdo con la propia Unidad de Ejecución, por lo que tampoco podemos mostrarnos de acuerdo con el estudio de detalle que se nos ha presentado hoy aquí.

Para finalizar, queremos recalcar que el dictamen lo hemos recibido de nuevo únicamente en castellano, y sin embargo el Asesor lo ha leído en euskera, por lo que agradeceríamos que en adelante se nos remitieran los dictámenes también en euskera, no sólo en aras de cumplir la ordenanza del euskera que tenemos en vigor, sino también con el objeto de agilizar la tarea de los que trabajamos el tema en euskera, ya que normalmente no solemos emplear la terminología que aquí se maneja, y sabiendo que el dictamen está en euskera, se agradecería poder contar con él a la hora de estudiarlo.

* Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto)**: En la anterior ocasión en la que hablé sobre este tema creo que quedo bastante claro cuál es la posición de la Izquierda Abertzale de Durango respecto a este tipo de proyectos. Pero, nuestra lectura va más allá de este tema en concreto;

etxebizitza politikaren inguruan zein eratako irakurketa egiten dugun. Dena den, datu batzuk gura ditut hona ekarri, "Durangaldea maite dugulako" kanpainan ateratakoak, ikusteko etxebizitzan inguruan zein den benetan egoera.

Hasiera batetik kontrajartzeko, 1985eko datuak emango ditut eta beste batzuk 2010ekoak. Bataz besteko soldata 85ean 8.540 eurokoa zen eta 2010ean 22.400, eurokoa gutxi gorabehera. Etxebizitzaren prezioa 85ean 21.813 eurokoa zen eta 2010ean 352.607 eurotakoa. Honek esan nahi du soldatak eta etxebizitzen prezioa ez direla batera igo, eta honek jasangaitza egiten du egoera. Honi gehitu behar zaio 1985ean 10 urterako hipotekak hartzen zirela gehien bat eta gaur egun 30 urterako izaten dira, eta honek gura du esan 85ean, guztira, 42.230 ordaintzen zirela eta gaur egun guztira 334.692 euro ordaintzen direla. Lanordutan zenbatuz, 85ean, 8.712 lanordu ateratzen dira, baina gaur egun, 49.869 lanordu behar dira etxebizitza bat erosi ahal izateko.

Azkenik lurraldearen zatiko planean esaten da Durangaldeak, gehienez, 11.726 etxebizitza berri izango dituela eta, gutxienez, 7.318; beraz, Durangori suposatzen dio, gehienez, 4.131 etxebizitza berri eta, gutxienez, 2.582. Kontuan izanda gainera Euskal Herrian etxebizitzen %19,7a hutsik daudela, eta Bizkaian 15,5a. Eta estimatzen da Durangalderako etxebizitza hutsen kopurua 5.472koa dela.

Horrexegatik, berriz ere, beti egiten dugun irakurketa egingo dugu, eta datu hauek ikusita are ageriago geratzen da behar beharrezkoa dela etxebizitzan inguruko beste lanketa bat egitea eta beste ildo bat jorratzea; izan ere, Durangok ikerketa sakon bat behar du ikusteko zeintzuk diren beharrizanak eta, aldi berean, zelan sustatu behar diren beharrizan hauek. Honez gain, zerbait egin beharra dago jendeak gabeziarik izan

todos conocéis cuál es nuestra visión acerca de la política de vivienda. Sea como fuere, quisiera recordar ciertos datos divulgados en la campaña "Durangaldea maite dugulako", ya que arrojan cierta luz sobre la verdadera situación de la vivienda. Realizaré una contraposición de los datos de 1985 y 2010.

En el 85 el sueldo medio era de 8.540 euros, mientras que en 2010 ha sido de unos 22.400 euros. El precio de la vivienda en el 85 era de unos 21.813 euros y en 2010 de 352.607. Lo cual viene a demostrar que los sueldos y el precio de la vivienda no se han incrementado en la misma medida, lo que ha degenerado en esta situación tan abusiva. A este hecho se le debe añadir que mientras en 1985 el plazo de las hipotecas solía ser de unos 10 años, dicho plazo se ha ido incrementado hasta los 30 años actuales, lo que supone que mientras en el 85 se pagaban en total unos 42.230 euros, hoy se pagan unos 334.692 euros. Extrapolando este dato a horas de trabajo, en el 85 se requerían 8.712 horas para sufragar el coste de la vivienda, mientras que hoy en día son necesarias unas 49.869 horas.

Para finalizar, según lo indicado en el Plan Territorial Parcial, Durangaldea, como máximo, contará con 11.726 viviendas nuevas y como mínimo con 7.318; por lo tanto, a Durango le corresponderían como máximo 4.131 viviendas nuevas y como mínimo 2.582. A lo que debemos añadir que en Euskal Herria el 19,7% de las viviendas están vacías y en Bizkaia el 15,5, y se estima que el número de viviendas vacías en Durango es de 5.472.

En este sentido volvemos a realizar la misma lectura de siempre; ya que ante tales datos queda más clara que nunca la acuciante necesidad de realizar un cambio de sentido en la política de vivienda. Durango necesita un análisis profundo que establezca cuáles son realmente sus necesidades urbanísticas y que concrete las pautas a seguir para satisfacer dichas necesidades. Asimismo, se debe dar solución a las carencias que en el ámbito de la vi-

ez dezan eta, honen haritik, etxebizitza izateko eskubidea bermatuta egon dadin, ezinbestekoa da alokairu sozialeko etxebizitza parke publiko bat izatea.

* 4. Alkate ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Gure aholkulariak esan duen bezala, zehapen-estudio honetan ez dago dentsitate aldaketarik, bakarrik dagoena da eraikuntza formaren aldaketa bat. Lehen bloke bat zena orain bloke bi dira eta alegaziorik egon ez den heinean, bakarrik esan behar dugu ez diogula oztoporik jarriko.

vienda sufren tantas personas, para lo que resulta imprescindible contar con un parque público de viviendas de alquiler social que garantice el derecho de todos a contar con una vivienda.

* 4ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Tal y como ha mencionado nuestro Asesor, en este estudio de detalle no se produce ninguna alteración en la densidad, simplemente se realiza un cambio en la forma de edificación, dividiendo en dos lo que antes era un único bloque, y teniendo en cuenta que no se ha realizado ninguna alegación al respecto, únicamente quisiéramos señalar que no pondremos ningún impedimento para su aprobación.

Finalizado el debate, se somete el asunto a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: DIEZ, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco y del Partido Popular.
- Votos en contra: CINCO, que corresponden a tres Corporativos/as del Grupo Mixto y a los dos de Aralar.
- Abstenciones: CUATRO, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativas/as del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra.

En su vista, y en ejercicio de la competencia que le atribuye el artículo 22.2.c) de la Ley 7/1985, de 2 de Abril, reguladora de la Ley de Bases del Régimen Local,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, acuerda:

Primero.- Aprobar **DEFINITIVAMENTE** la **MODIFICACIÓN** del **ESTUDIO DE DETALLE de la Unidad de Ejecución de Suelo Urbano no consolidado UE-5 "Etxezurioste"**, redactado por el Arquitecto Don José María González-Pinto Arrillaga en Septiembre de 2010, aportado por **DON AURELIO DE LA TORRE CAMPO**, quien actúa en nombre y representación de la mercantil **"EDP NORTE, S.L."**.

Segundo.- Eliminar el párrafo subrayado del apartado 5.2. de las Ordenanzas Reguladoras de la modificación del Estudio de Detalle de la Unidad de Ejeución nº 5 – Etxezurioste, del tenor siguiente:

"Se procurará que la solución de paso de vehículos desde la calle a los garajes adopte la solución de menor incidencia ambiental. Por sus circunstancias topográficas y para evitar rampas forzadas, las parcelas RA-1, RA-2, RA-3, RA-4, RA-5, RA-6, RA-7, RA-8, RA-9, RA-10 y RA-15 quedan obligadas a disponer sus garajes en el nivel de la planta baja (del terreno). Las parcelas RA-11, RA-12, RA-13 y RA-14, por las suyas, permitirán el acceso de vehículos al nivel de planta sótano prácticamente niveladas con la rasante de la calle".

Tercero.- Publicar la aprobación definitiva en el Boletín Oficial de Bizkaia, con el contenido integro del acuerdo de aprobación definitiva. Así mismo, el acuerdo se publicará en al menos un diario, todo ello a tenor del artículo 89.5 de la Ley 2/2006, de 30 de Junio. Además, deberá remitirse el documento a la Diputación Foral, con carácter previo a dicha publicación, para su depósito en el Registro Vasco de Planeamiento (Art. 89.3 de la referida Ley) indicando tal circunstancia en el anuncio de publicación que se inserte en el Boletín Oficial de Bizkaia.

Cuarto.- En aplicación de la Ordenanza Fiscal nº 7, Epígrafe 6), la tramitación del presente Estudio de Detalle devengará una Tasa de 154,35 € (735,00 m^2 x 0,21 €/m^2).

CUATRO.- MOCIÓN EN INSTITUCIONES VASCAS APOYADA POR EUSKADI-CUBA, SIERRA MAESTRA-EUSKADI Y KOMITES INTERNAZIONALISTAS, PRESENTADA POR EL CONCEJAL DE ARALAR DON IKER URKIZA QUILEZ (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2011000005 DE 3 DE ENERO DE 2011).

DADA CUENTA de la Moción en Instituciones Vascas apoyada por Euskadi-Cuba, Sierra Maestra-Euskadi y Komites Internazionalistas, presentada por el Concejal de Aralar Don Iker Urkiza Quilez, con Registro de Entrada en este Ayuntamiento nº 2011000005 de 3 de Enero de 2011.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Hau Aralarrek aurkeztutako mozio bat da, baina gurekin kontaktuan jarri zen Euskadi-Cuba elkarteko kide bat eta eskatu zigun ea aurkeztu ahal genuen mozioa. Dirudienez, eurentzat erakunde publiko gehienen atxikimendua lortzea oso garrantzitsua da Estatu Batuetako gobernuari eskatzeko bost kubatarren egoera hau berraztertu dezala. Horrexegatik, baietza eman genion mozioa aurkezteari. Gure mozioa ez denez egingo dugun gauza bakarra irakurtzea izango da:

"Badira 40 urte baino gehiago Kubak pairatzen duela justifika ezin daitekeen blokeoa. Estatu Batuetako gobernu guztiek inposatutako blokeoak ondorio larriak eragiten dituzte Kubatar herriaren ekonomian baita bere eguneroko bizitzan ere.

Estatu Batuek blokeoa sostengatu ez ezik Miamin kokatutako hainbat talde eta pertsonari babesa ere eskaini diete. Aipatutako batzuk, ekintza terroristetan eta bestelako erasotan, kubatar herriaren kontra parte hartu dute 3500 hildako

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Esta moción la presenta Aralar en respuesta a la petición formulada por un miembro de la Asociación Euskadi-Cuba que se puso en contacto con nosotros. Al parecer, para esta Asociación es sumamente importante la adhesión de todas las instituciones públicas posibles para poder demandar al Gobierno de los Estados Unidos que vuelva a revisar la situación de estos cinco ciudadanos cubanos, por lo que decidimos ofrecernos a presentar esta moción. Dado que no se trata de una moción nuestra, nos limitaremos a leerla:

"Desde hace más de 40 años Cuba sufre un bloqueo injustificable, impuesto por los sucesivos gobiernos de los Estados Unidos de América, lo que tiene graves consecuencias en la economía y en el normal desarrollo de la vida cotidiana del pueblo cubano.

Paralelamente al bloqueo, los EE.UU. han dado apoyo a personas y grupos instalados en Miami, algunos de los cuales han participado en actos de sabotaje y otras agresiones terroristas contra bienes y personas cubanas, que han causado cerca de 3.500

inguru eraginez. Datu hauek CIA-k onartuak eta baieztatuak izan dira zenbait dokumentu desailkatutan, hala nola, ekintza horietan nahastutako pertsona horien adierazpen publikoetan.

Kubako gobernua zilegia den aldetik bere herritarrak eta ondasun publikoak babesteko, hainbat pertsona bidali zituen Miamira, han bertan ekintza terroristak gertatu baino lehen ezagutzeko xedearekin eta hortaz ekidin ahal izateko.

Pertsona hauetatik bost: Gerardo Hernández Nordelo, Ramón Labañino Salazar, René González Schwerert, Fernando González Llort eta Antonio Guerrero Rodríguez, Miamin zeudela informazioa eta prebentzio misioan, Estatu Batuetako agintariek atzeman zituzten 1998ko Irailean. Gobernu estatu batuarrak bere lurraldean nazio atzerritar baten alde lan egitea leporatu zien.

33 hilabete kartzelan prebentzio gisan eta fidantzarik gabe pasa eta gero, 2001ean juzkatuta izan ziren. 15 urteko eta betiko Kartzela-zigorrak ezarri zizkieten. Espioitzat, erailketak egiteko, eta konspiratzailetzat hartu zituzten. Epaian ez ziren kontuan hartu defentsak adierazitako aringarri bat ere; aitzitik, epaileak fiskaltzak agerrarazi zituen astungarri oro aintzat hartzen zituelarik kasu bakoitzean gehienezko zigorra ezarri zien. Esan beharra dago ere fiskaltzak ez zuela kargu horiek justifikatzen zuten frogarik aurkeztu.

Epaiketa hau Miamin egin zen kubatar-amerikarren elkarteen presiopean eta baita haien propaganda-kanpainapean ere. Halaber, ukatu egin zitzaien egoitza judiziala aldatzeko aukera. Bi kargu printzipalei dagokienez, hau da, erailketa gauzatzeko asmoa eta konspirazioa, batan zein bestean ezin izan zen frogatu deus ez. Espioitza kasuan adibidez ez zen egiaztatu akusatuek inongo dokumentaziorik Estatu Batuar gobernutik eskuratu zutela. Hori logikoa da kontuan izaten badugu akusatuen misioa soilik izan zela Hego Floridan dauden ustezko talde terroristei buruzko informazioa lortzea.

muertos. Estos datos han sido confirmados y reconocidos en documentos desclasificados de la CIA, y en declaraciones públicas de personas vinculadas a los grupos señalados.

El gobierno de Cuba en el ejercicio legítimo de la protección de sus ciudadanos y ciudadanas y de sus bienes públicos, destacó personas a Miami, con el fin de conocer de antemano las acciones de agresión planificadas por dichos grupos terroristas, y así poder evitarlas.

Cinco de estas personas: Gerardo Hernández Nordelo, Ramón Labañino Salazar, René González Schwerert, Fernando González Llort y Antonio Guerrero Rodríguez, que se encontraban en Miami en misión de información y prevención, fueron detenidas por las autoridades norteamericanas en septiembre de 1998. El gobierno estadounidense les acusó de trabajar en territorio estadounidense al servicio de la inteligencia de una nación extranjera.

Después de 33 meses de prisión preventiva sin fianza, fueron juzgados el año 2001, y condenados a severas y desproporcionadas penas que van desde 15 años de prisión hasta cadena perpetua, acusados de conspiración para cometer asesinato y de espionaje. La sentencia no aceptó ninguna de las atenuantes de la Defensa y aplicó todas las agravantes de la Fiscalía, aplicando las máximas condenas en cada caso, sin que la Fiscalía presentara pruebas que justificaran los cargos.

El proceso se celebró en Miami, sometido a las presiones y la campaña propagandística de las asociaciones cubano-americanas, denegándose el cambio de sede judicial. En cuanto a los dos cargos principales: en lo que se refiere a la conspiración por asesinato, incluso el fiscal solicitó la desestimación del cargo por falta de pruebas, a pesar de ello fue condenado uno de los acusados. En lo que se refiere al cargo de espionaje, en ningún momento se pudo probar que los acusados obtuvieran ningún tipo de documentación del gobierno de los EE.UU., lo cual es lógico, ya que su misión era exclusivamente la de obtener información sobre los planes de los grupos terroristas radicados en el sur de La Florida.

Gorabeheren eta irregulartasunen ondorioz, ONUk duen Giza Eskubideetarako Komisioak zeinek lantalde bat duen Atxiloketa Arbitrarioei buruz, ondorioztatu zuen 2005ko Maiatzaren 27an atxiloketak arbitrarioak izan zirela lehengo momentutik, horretarako ez zirelako bete ez formaltasun legalak ez eta Estatu Batuetako legearen beraren jardunbidea erruduntzat hartzeko momentuan.

Gobernuen ohiturak eta prozedurak, beste nazioetako agenteen atxiloketetan, presoen elkartrukaketa da. Aurten bertan Estatu Batuetako gobernuak Errusiarren gobernurako lan egiteagatik espioitzat hartutako hainbat pertsonen elkartrukaketa onartu du.

Kasu honetan, Kubaren kontrako blokeoa eta bost pertsona hauek bidegabeki zigortzera eraman zituzten nahi eta motibazio politikoek egoera honi irtenbide bat ematea eragozten dute. 12 urte baino gehiago pasa dira Estatu Batuetako espetxe batean sartu zituztenetik. Munduko milioika gizon eta emakume, estatuetako presidente ohiak barne, intelektual ospetsuak, kultura gizonak, zientzialariak, kirolariak, mugimendu sozialak, sindikatuak, etab mintzatu dira injustizia honen bukaera eskatzeko. Era berean bost kubatar hauen emazteak kasu honentzako konponbide justu bat eskatzeko Euskadira bisitan etorri dira. Hauek ezin dira Estatu Batuetara joan beren senarrak ikustera.

AKORDIOAK:

***LEHENENGO**: Geure desadostasuna eta gaitzespena adierazi nahi diogu prozedura judizialari, egondako irregulartasun guztiengatik. Zeinean kondenatu baitzen bost pertsona hauek,hau da, Gerardo Hernández, Ramón Labañino, René González, Fernando González eta Antonio Guerrero muturreko zigorrak jasatera, betiko kartzela esate baterako.*

***BIGARREN**: Estatu Batuetako gobernua premiatu gura dugu bisita baimenei*

Ante el cúmulo de irregularidades el Grupo de Trabajo sobre Detenciones Arbitrarias de la Comisión de Derechos Humanos de la ONU, concluyó el 27 de mayo de 2005 que su detención fue arbitraria desde el mismo momento del arresto, ya que no se cumplieron las formalidades legales ni los procedimientos de la propia ley de los EE.UU. para declarar la culpabilidad de los cinco cubanos, que continúan presos.

La práctica habitual de los gobiernos en casos de detención de agentes de otros países es la concertación de canjes de prisioneros, este mismo año el gobierno de los EEUU ha procedido al intercambio de personas acusadas de trabajar como espías para el gobierno ruso.

En este caso, las mismas motivaciones políticas que llevaron a condenar injustamente a estas 5 personas y a mantener el bloqueo a Cuba, están impidiendo dar una solución a su situación, permaneciendo ya más de 12 años encarcelados en Estados Unidos. Millones de hombres y mujeres de todo el mundo entre ellos ex Presidentes de Estados, Ministros, Parlamentarios, Juristas, Premios Nobel, intelectuales destacados, personalidades del arte y la cultura, científicos, deportistas, movimientos sociales, sindicatos, etc., se han pronunciado para pedir el fin a esta injusticia, asimismo en demanda de una solución justa a este caso se encuentran visitando Euskadi las esposas de estas 5 personas, quienes no pueden acudir a los EE.UU. para visitar a sus familiares.

ACUERDOS:

***PRIMERO**: Manifestar nuestro desacuerdo y rechazo por las irregularidades producidas en todo el procedimiento judicial por el que se condenó a los cinco prisioneros Gerardo Hernández, Ramón Labañino, René González, Fernando González y Antonio Guerrero, a penas tan graves como la cadena perpetua.*

***SEGUNDO**: Instar al gobierno de los EE.UU. a que mientras no se de una solu-*

dakogokionez nazioarteko arauak betetzera, presoek bisitak hartzeko duten eskubidea bermatuta egon dadin, horretarako, izapide burokratikoak erraztuz Estatu Batuetan senideak sartzerik izan dezaten.

***HIRUGARREN**: Estatu Batuetako presidentea presatu nahi dugu bere betearazle ahalmenaz baliatzera egoera larri eta bidegabeko honi irtenbide bat emate aldera. Hau da gobernu estatu batuarra presatu, bost preso hauek kartzelatik atera ditzan.*

***LAUGARREN**: Akordio hauen berri ematea Kubako enbaxadari, Ameriketako Estatu Batuetako enbaxadari eta Kanpo-arazoetarako Ministerioari."*

ción a la situación de estas cinco personas, al menos respete las normas internacionales relativas al permiso de visita a los familiares de los presos, facilitándoles los trámites burocráticos para entrar en el país.

***TERCERO**: Requerir al Presidente de los EE.UU. a que haga uso de sus facultades ejecutivas para adoptar una solución que ponga fin a esta situación de injusticia mediante la excarcelación de estos cinco prisioneros o su traslado a Cuba.*

***CUARTO**: Dar traslado de estos acuerdos a la embajada de Cuba, a la embajada de los Estados Unidos de América y al Ministerio de Asuntos Exteriores."*

ABIERTO debate, intervienen los/as siguientes Corporativos/as:

* **De la Quintana Diez jaunak (PP)**: Alderdi Popularrak zenbait ñabardura egin nahi ditu aurkeztu den mozioa dela-eta.

- Lehenik eta behin, aipatutako txostenak atxiloketak bidegabeak izan zirela dio; erabili diren argudioak, ordea, zalantzan jartzeko moduak izan daitezke. Izan ere, ustezko bidegabekeria hori justifikatzeko, txostenak dio epaiketa ez zela objektibotasun- eta inpartzialtasun-giroan gauzatu, epaiketa Miamin izan baitzen eta han bizi baita erbesteratutako kubatarren zati handi bat. Dena den, txostenak berak dioenez —nahiz eta mozioan aipatu ez— defentsako abokatuek aukera izan zuten egokitzat jotzen ez zituzten zinpekoak errefusatzeko eta, hartara, zinpekoen artean kubatar-amerikarrik egongo ez zela bermatzeko, eta prozeduraren bitarteko horretaz baliatu ziren abokatuok. Horrenbestez, gure iritziz eta Nazio Batuen txostenarekiko begirune osoa dugula ere, gehiegikeria hutsa da Miamin erbesteratutako kubatarren zati handi bat bizi delako, estrapolazioz esatea Miamiko herritar guztiak kutsa-

* Concejal **Sr. De la Quintana Diez (PP)**: En torno a la moción presentada, desde el Grupo Popular queremos realizar varias matizaciones.

- En primer lugar, el informe reseñado hace referencia al carácter arbitrario de las detenciones, aunque los argumentos utilizados pueden ser cuestionables. El principal argumento esgrimido en el informe para justificar la arbitrariedad de las detenciones es que el juicio no se celebró en un "clima de objetividad e imparcialidad, debido a que éste tuvo lugar en Miami, donde reside una parte sustancial del exilio cubano". También expresa el informe, aunque la moción lo omite, que los abogados de la defensa tuvieron la oportunidad y aprovecharon los instrumentos del procedimiento para rechazar posibles miembros del jurado y garantizar que ningún cubano-americano formara parte del mismo. Por tanto, a nuestro juicio y desde el respeto que nos merece el citado informe de Naciones Unidas, establecer la extrapolación de que toda la población de Miami está contaminada y por ello no reúne los requisitos para formar parte de un jurado y actuar con arreglo a derecho,

tuta daudela eta ondorioz zinpeko izateko eta zuzenbidearen arabera jokatzeko baldintzak betetzen ez dituztela. Nolanahi den ere, Estatu Batuetako zigor-sistemak prozedura jakin batzuk ditu apelazioak, errekurtsuak, berrazterketak eta gainerakoak egiteko, eta, sistema demokratikoa izanik, berme guztiak eskaintzen dizkie herritar guztiei. Era berean, mozioan aipatu denez, epaimahaiak ez zuen defentsak alegatutako aringarri bakar bat ere onartu; alabaina, aringarriak eskatu izanak erakusten du, inplizituki bada ere, delitu horiek egin izana onartzen zutela; izan ere, bestela balitz, auziperatuak aske uztea eskatuko zukeen defentsak, baina, mozioan, behintzat, ez da esaten halako eskaerarik egin zenik.

- Bigarrenik, mozioan Estatu Batuetako zigor-sistemaren ohiko jardunbide modura aurkezten da gertakari jakin hori. Estatu Batuak, nahiz eta batzuek gustuko ez izan, demokrazia da; zenbait akats gorabehera, sistema demokratikoa da, ez Kubako sistema totalitarioa bezala. Estatu Batuetako sistema judizialak izango du akatsik, noski, baina baita akats horiek zuzentzeko berrikuspen-mekanismorik ere. Guk, jakina, ez dugu babestuko Estatu Batuen kontrako setakeria-usaina baino ez darion planteamendurik; izan ere, urte luzeko ibilbide demokratikoa duen herria dira Estatu Batuak, eta haien konstituzioaren testua hainbat nazio demokratikoren eredu ere izan da. James Madisonek egindako eskubideen gutunak oinarrizko eskubide guztiak bermatzen dizkie pertsona guztiei, eta muga eta kontrapisuetan oinarritutako sistema ezartzen du eskubide horiek bermatzeko. Estatubatuarrek "checks and balances" deitzen diote sistema horri aspaldi-aspalditik.

- Hirugarrenik, gure ustez mozioak hutsune bat du, funtsezkoa, gure iritziz, nahiz eta ezkerretik edo ezkerraren zati batetik, sistematikoki ukatu. Alegia,

por el simple hecho de que en la citada ciudad reside una parte sustancial del exilio cubano, nos parece una desproporción. En cualquier caso, el sistema penal norteamericano tiene sus procedimientos de apelaciones, recursos, revisiones... que como sistema democrático que sí es, se encuentran garantizados para el conjunto de los ciudadanos y de las ciudadanas. También tenemos que añadir que la moción indica que el jurado no aceptó ninguno de los atenuantes alegados por la defensa, lo cual implica un reconocimiento implícito de los hechos delictivos, ya que de lo contrario la defensa debería de haber pedido la libre absolución de los encausados, cosa que no consta que hiciera a tenor de lo expuesto, por lo menos, en la moción.

- En segundo lugar, la moción utiliza un hecho puntual y trata de presentarlo como un hecho habitual en el sistema penal norteamericano. Los Estados Unidos, mal que les pese a algunos, es una democracia, con sus imperfecciones, pero una democracia al fin y al cabo, a diferencia de lo que ocurre con el régimen totalitario cubano. El sistema judicial norteamericano tendrá sus fallos pero también sus mecanismos de revisión para enmendarlos. Es evidente que no vamos a respaldar planteamientos que destilan un profundo antiamericanismo primario sobre un país que atesora años de democracia y cuyo texto constitucional ha servido de referencia para muchas naciones democráticas. La carta de derechos elaborada por James Madison garantiza todos los derechos fundamentales de la persona y establece un sistema de límites y contrapesos que los garantizan. Desde hace mucho tiempo los norteamericanos le llaman a eso "checks and balances".

- En tercer lugar, a la moción le falta algo que consideramos fundamental y que desde el ámbito de la izquierda, o de cierta izquierda, se niega sistemáticamente. Falta un reconocimiento de

mozioan ez da onartzen Kubak sistema totalitario eta diktatoriala duenik, eta aintzatespen hori egin beharreko urratsa da, sistema hori gaitzesteko eta Kubako herriarentzako benetako demokrazia eskatzeko. Aipatutako batzorde horrek berak txosten bat egin du Kubari buruz eta hango gobernuak egiten dituen legez kanpoko atxiloketei buruz, eta nazioarteko hainbat erakundek, hala nola Amnistia Internazionalek eta *Human Rights Watch* erakundeak, Kuban giza eskubideak sistematikoki jazartzen direla salatu dute. Ameriketan arrazoi politiko hutsengatik legez kanpoko atxiloketak egiten diren herrialderen bat izatekotan, Kuba da herrialde hori; Ameriketan epaiketak auziperatuentzako inolako bermerik gabe egiten diren herriren bat bada, Kuba da hori; Ameriketako herrialderen batean tratu iraingarria hartzen duten preso politikoak egotekotan, Kuban; Ameriketako herrialderen batean norbanakoen zein taldeen eskubideak eta askatasuna urratzekotan, Kuban; Ameriketako herrialderen batean giza eskubideei buruzko nazioarteko akordioak, hitzarmenak eta adierazpenak ez betetzekotan, Kuban.

Azkenik, deitoragarriak iruditzen zaizkigu guztiz kubatar erbesteratuei buruz egindako aipamen maltzur horiek, talde terroristatzat jo baitira eta hainbat heriotzen arduradun. Miamin bi milioi eta erdi erbesteratu baino gehiago bizi da, ezin baitira beren herrialdean bizi, eta erbesteratu horiena da, hain zuzen ere, Kubako herriak jasaten dituen bidegabekeriak saltzen dituen ahots bakarra. Hona hemen mozioa idatzi dutenentzako edo hura aurkeztu nahi izan dutenentzako hausnarketa-gai bat: zergatik dira erbesteratuak noranzko bakarrekoak? Zergatik saiatzen da jendea Kubatik Floridara igerian iristen eta ez alderantziz Floridatik Kubara? Horrenbestez, saiheska bada ere, halako adierazpenak egitea, gutxienik ere, erbeste ideologikoa jasan behar duten horienganako errespetu falta itzela iruditzen zaigu.

Nazio Batuetako lan-taldeak egindako txostena errespetuz hartuta ere, adierazpen

que Cuba es un sistema totalitario y dictatorial como paso previo para condenarlo y pedir la llegada de una verdadera democracia para el pueblo cubano. La propia comisión apelada también ha emitido informe sobre Cuba y las detenciones ilegales que practica su gobierno, así como también organismos internacionales como *Amnistía Internacional* o *Human Rights Watch*, han denunciado estos organismos la persecución sistemática de los derechos humanos en Cuba. Si en un país americano se practican detenciones ilegales por razones estrictamente políticas eso es en Cuba; si en algún país de América se celebran juicios con una ausencia absoluta de garantías para los procesados ese es Cuba; si en algún país de América existen presos políticos que reciben un trato vejatorio ese es Cuba; si en algún país de América se vulneran los derechos y libertades individuales y colectivos ese es Cuba y si en algún país de América no se respetan los tratados, convenios y declaraciones internacionales en materia de derechos humanos ese es Cuba.

Por último, nos parece lamentable las referencias solapadas al exilio cubano, calificándolo de grupos terroristas y responsables de innumerables muertes. Si en Miami residen más de dos millones de exiliados es como consecuencia de la imposibilidad que tienen de hacerlo en su país, y el exilio cubano representa la única voz de denuncia ante los atropellos que sufre el pueblo de Cuba. Plantéense, por ejemplo los redactores de la moción o quienes han querido presentarla, por qué el exilio se produce en una dirección y no en otra, porque la gente, a veces, intenta salir nadando de Cuba hacia Florida y no de Florida hacia Cuba. Por tanto, insinuar, aunque sea de forma velada, tales consideraciones nos parece, cuando menos, una falta de respeto para quienes sufren un exilio ideológico.

Respetando el informe emitido por el grupo de trabajo de las Naciones Unidas, y aquí

labur-labur bat egin dut, parte-hartze hau amaitze aldera; izan ere, Estatu Batuek Kubarekiko blokeoaren politika darabiltelako ideia dago mozio honen oinarrian. Blokeoak, baina, esanahi jakin eta zehatza du nazioarteko zuzenbidean. Eta ez dago Kubarekiko inolako blokeorik, ez horixe; merkataritza-enbargoa dago. Estatu Batuek ez dute Kubarekin merkataritza-harremanik eta ez diote hari finantza-kreditureik ematen, baina esan gabe doa Kubak Estatu Batuetatik kanpoko beste edozein herri edo enpresarekin ezar ditzakeela merkataritza-harremanak. Hori bai, agian, argudio horretaz baliatu nahi da baten bat, Kubako sistemaren porrota zuritzeko, eta porrot horren atzean zer dagoen ezkutatzeko, alegia, kudeaketa eskasa, ekoizpen nahikorik ez, testuinguru egonkorrik ez (legearen eta eskubide-estatuaren agintepean lortzen baita hori), eta funtsezko eskubide eta askatasunaren erabateko falta ankerra. Agidanez, ahaztu egin zaie, halaber, Sobiet Batasuna zegoeneko garaia; orduan, estatu horrek mila miloi dolar baino gehiagoko mailegua edo finantzazioa ematen zion urtean Kubako sistemari; alabaina, kubatarren batez besteko soldata hamar dolarren bueltan egotea baino ez du lortu sistema horrek.

Horrenbestez, eztabaidagai dugun mozio honen kontra bozkatuko dugu guk; izan ere, Estatu Batuetako sistemaren izen ona zikintzea baino ez da mozioaren asmoa, eta gertakari jakin eta zalantzagarri batez baliatzen da horretarako; gainera, bazter uzten du Kubako herriak duela 50 urtetik hona bizi duen zapalkuntza sistematikoa, eta ez du kastrismoa amai dadin eskatzen —sistema bitxietan bitxiena, gerontokrazia hereditario hori.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):** Mozioari dagokionez, bat etor gaitezke —are gehiago, bat gatoz— mozioaren azalpenaren atalarekin, baita lehen puntuarekin ere. Gainerakoari dagokionez, bistan da udal honek ez duela halakoetarako eskumenik; gure ustez, bada, Eusko Legebiltzarrera igorri beharko litzateke gai hori, erakunde horrek baitu beste estatu batzuekin

haré una referencia muy incidental, y acabo, la moción parte de la idea de que sobre Cuba Estados Unidos practica una política de bloqueo. Bloqueo, en derecho internacional, tiene un significado muy concreto. Desde luego no existe ningún bloqueo sobre Cuba, lo que existe es un embargo comercial. Estados Unidos no comercia con Cuba ni le da créditos financieros, pero es evidente que Cuba puede comerciar con cualquier país o empresa ajena a Estados Unidos. Otra cosa es que alguien quiera defender que el sistema no funcione no por su mala gestión o porque sea corrupto, o por la falta de productividad o por la carencia absoluta de un marco estable que signifique imperio de la ley y estado de derecho, y con la ausencia más total y atroz de derechos y libertades fundamentales. Se olvidan también, de que cuando existía un país como la Unión Soviética, ésta prestaba y financiaba con más de mil millones de dólares al año un sistema que lo único que ha podido conseguir es que el salario medio de la población cubana esté en torno a los diez dólares.

Por lo tanto, considerando que la moción persigue un planteamiento de descrédito generalizado del sistema norteamericano, a partir de un hecho puntual y discutible, y fundamentalmente porque omite la sistemática vulneración que sufre el pueblo cubano desde hace 50 años, así como la exigencia del fin del castrismo, sistema muy curioso que se podría definir como una gerontocracia hereditaria, nuestro voto será contrario a la moción objeto de debate.

* Concejala **Sra. Ríos Ramos PSE-EE (PSOE):** Referente a la moción, en nuestro caso podríamos compartir y de hecho compartimos la parte justificativa de esta, e incluso el punto primero. Respecto al resto, es evidente que este Ayuntamiento no es competente y que si verdaderamente creemos lo que aquí se pide se debería enviar al Parlamento, que es quien tiene relaciones bilaterales con otros estados y

alde biko harremanak ezartzeko legezko eskumena. Horregatik, bada, kontrako botoa emango diogu, tamalez.

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa)**: Lehenik eta behin gura nuke aipatu, mozioan ez da aipatzen, bost kubatar hauen atxiloketen "prebio" bat. Aipatu izan den moduan, egia da kubatar hauek Estatu Batuetan egon zirela hango zenbait kubatar subiranotasunaren kontrako lanketak egiten dituzten eragileek ikuskatzen eta ikusten zertan dabiltzan. 1998ko ekainean, Kubako estatu segurtasunaren eta FBIren arteko batzar baten, kubatar hauek lortutako informazio guztia aurkeztu zien FBIari, ikusteko , benetan zeintzuk ziren eragile horiek egiten zituzten jarrera demokratiko eta guztiz baketsu horiek. FBIkoek harritu egin ziren informazio guzti horrekin eta Kubako Segurtasun Zerbitzuei esan zieten bi hilabete pasatuta erantzungo ziela. Erantzuna 1998ko irailean etorri zen bost kubatar hauen atxiloketekin. Kargu faltsuek egotzi zizkieten eta epaiketan fiskaltzak ezin izan zuen probarik aurkeztu kargu horiek sustengatzeko.

Erakutsi nahi dut, orain esan behar dudanarekin, Estatu Batuek duten jarrera Kubarekiko: Lehenik eta behin Fidel Castroren kontra 638 atentatu saio egon dira, bestetik Amerikako Estatu Batuetatik Kubaren kontrako 5.780 eraso egin ziren eta 3.478 pertsona hil zituzten 1959-1997 urteen artean. 1959-2003. urteen artean 61 hegazkin eta itsasontzi bahitu zizkioten Kubari; 1961-1996 urteen artean itsasontzietatik 58 eraso egin zituzten eta CIAk 298 talde paramilitar zuzendu eta babestu izan ditu. Kubaren kontrako eraso horien artean gerra kimikoa eta bakteriologikoa erabili izan da. 50 urte baino gehiagoz, Washingtonek onartu eta bultzatu egin du Kubaren aurkako erasoak antolatzen eta babesten dituen sare bat egotea. Eta elementu horiek Miamitik ibiltzen dira zigorgabetasun osoarekin, jakinda zeintzuk diren eta zertara dedikatzen diren, eta txarrena da eurek ere onartu egiten dutela.

está legitimado para ello. Por estos motivos, y sintiéndolo mucho, vamos a votar en contra.

* Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto)**: Para comenzar, quisiera hacer referencia a un antecedente que no se menciona en la moción, un previo a la detención de estos cinco cubanos. Y es que tal y como se ha señalado, es cierto que estos cubanos estuvieron en Estados Unidos investigando y recabando información a cerca de actuaciones de ciertos activistas en contra de la soberanía cubana. En junio de 1998, en una reunión realizada entre el Departamento de Seguridad de Estado de Cuba y el FBI, se presentó al FBI toda la información obtenida por estos cubanos, para que estuvieran al corriente de cuáles eran realmente esas actuaciones democráticas y totalmente pacíficas que realizaban dichos activistas. El FBI se quedó asombrado ante toda esa información, y contestaron al Servicio de Seguridad Cubano que les responderían pasados dos meses. Y la respuesta se produjo en septiembre de 1998 con la detención de los cinco cubanos, a los que se les imputaron falsos cargos, ante lo cual, durante el juicio, la fiscalía no pudo presentar ninguna prueba que sostuviera dichos cargos.

Con los datos que voy a lanzar a continuación, lo que pretendo es poner en evidencia la postura de los Estados Unidos ante Cuba: para empezar, se han contado 638 intentos de atentado contra Fidel Castro; entre los años 1959-1997 se produjeron 5.780 ataques desde los Estados Unidos hacia Cuba en los que mataron a 3.478 personas. Entre los años 1959 y 2003 secuestraron a Cuba 61 aviones y barcos; entre los años 1961 y 1996 se lanzaron 58 ataques desde barcos y la CIA ha dirigido y apoyado a 298 grupos paramilitares. En esos ataques contra Cuba se han llegado a utilizar armas químicas y bacteriológicas. Durante más de 50 años, Washington ha aprobado e impulsado la existencia de una red para la organización y promoción de ataques contra Cuba. Y esos individuos actúan en Miami con total impunidad, aun sabiéndose quiénes son y a qué se dedican, y lo peor es que ellos mismos lo admiten.

Estatu Batuetako Nazioarteko Garapenerako agentzia (USAID) 2009. urtean 15,62 milioi dolar eman zizkien Kubaren subiranotasunaren kontrako lanak egiten zituzten talde horiei; honi gehitu behar zaio Estatu Batuak diruz laguntzen dituen beste fundazioak egiten dituzten donazioak. Hemen aipatu izan da blokeorik ez dagoela, egia da Estatu Batuak esaten duela enbargo ekonomikoa dela, baina egia da Kubak ezin duela Estatu Batuekin komertziatu, baina Estatu Batuak Kubarekin komertziatzen duten enpresa eta eragileei ere santzioak jartzen dizkiote, adibidez, Kubako edozein portutan egon den itsasontzi batek badauka nolabaiteko "cuarentena" Estatu Batuetara sartzeko. Eta honi, ez zaio izen hori jarriko baina berez, blokeoa bat da.

La Agencia para el Desarrollo Internacional de Estados Unidos (la USAID), en 2009, concedió a estos grupos dedicados a realizar acciones en contra de la soberanía Cubana 15,62 millones de dólares, a lo cual se debe añadir las donaciones realizadas por diversas fundaciones subvencionadas por los Estados Unidos. Se ha asegurado que no existe un bloqueo, y es cierto que los Estados Unidos también lo llaman embargo económico; es cierto que Cuba no puede comerciar con los Estados Unidos, pero igualmente cierto es que además los Estados Unidos sancionan a las empresas y promotores que comercian con la isla; así, por ejemplo, a todo barco que haya atracado en algún puerto cubano, le imponen una especie de "cuarentena" para entrar en Estados Unidos. Y tal vez no lo llamen así, pero eso es bloqueo.

Aipatu izan da Sobiet batasuna, baina aipatu ez dena da Sobiet Batasunarekin Kubak zituen harremanak akordio komertzialak zirela, beste herrialde batzuekin egiten duen moduan, ez ziotela dirua ematen, baizik eta gehienbat azukrea komertzializatzen zen. Aitortu behar da Kuba URSSen lagun preferentzIala zela, baina hemen estatu guztiek dauzkate horrelako lagunak. Kontua da bakoitzak gorri separatista edo horrelakoekin daukan fijazioa.

Se ha mencionado a la Unión Soviética, pero no se ha especificado que las relaciones de Cuba con la Unión Soviética consistían en acuerdos comerciales, tal y como lo hace con otros estados, y que no le concedían dinero, sino que fundamentalmente se comercializaba el azúcar. Es innegable que Cuba fue aliada preferente de la URSS, pero aquí todos los estados cuentan con ese tipo de aliados. Otra cuestión es la fijación que cada uno tenga con los rojos separatistas, etc.

Gaira bueltatuta, esan behar dugu guztiz bat egiten dugula mozioarekin, eta baita ere familia eta arlo internazionalean lanean ibiltzen diren pertsona guzti hauekin eta gure sostengua eta gure elkartasuna helarazi nahi diegula. Hemen ere salatzeko da, beste estatu batzuek egiten duten moduan, Estatu Batuak trabak jartzen dizkiela preso hauei euren familiekin egoteko, familiaren bisitak hartzeko, eta kartzela barruko bizitzan isolamendua, tratu txarrak eta bestelako bejazioak egiten dizkiete. Horregatik mozioaren aldeko bozka emango dugu.

Volviendo al tema que nos ocupa, queremos señalar que apoyamos totalmente esta moción; asimismo queremos ofrecerles todo nuestro apoyo y solidaridad a las familias y a todas aquellas personas que trabajan en el ámbito internacional. A este tenor debemos denunciar que al igual que otros estados, los Estados Unidos también niegan a los presos poder estar con sus familias, dificultan las visitas de sus familiares, y someten a los presos a situaciones de aislamiento, malos tratos y otro tipo de vejaciones en su día a día dentro de las cárceles. Por todo ello votaremos a favor de la moción.

* 4. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Lehen Rios andreak aipatu izan du agian hau ez dela foroa, agian Parla-

* 4ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: La señora Ríos ha mencionado en su intervención que tal vez no sea este

mentua dela foroa. Agian oker nago baina uste dut gai hau jorratu dela Eusko Jaurlaritzan, hain zuzen ere, Giza Eskubideen Batzordean, baina gaur hona datorkigu eta hemen eztabaidatu beharko dugu.

Nire taldeak, EAJk, elkartasuna eta laguntzaren aldeko jarrera agertzen du, Amninstia Internacional erakundearen txostenean esaten duenarekin bat egiten dugu, baina honen ondorioz esan behar dug, kasu honetan, Aralarrek aurkeztutako mozioaren azken puntuarekin ez dugula bat egiten, guk bat egiten dugu preso hauek bere kasuaren berrikusketa izan dezaten eskatzearekin, honen alde bagaude, baina hau ez dator bat azken puntuarekin. Ados gaude baita ere, Amnistia Internazionalak bere txostenean esaten duenarekin, hau da, kasua berrikusi behar dela, familiak presoak bisitatzeko eskubidea eta laguntza merezi eta behar baldin badute eman behar zaiela, baina osotasunean ez gaude ados zuen mozioarekin.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Lehen esan dudan moduan, guri mozioa aurkeztea eskatu ziguten aurkezteko, eta hona ekarri dugu. Eusko Legebiltzarrean ere eztabaidatu da, giza eskubideen batzordean. Bertan ordezkaritza duten alderdi guztiek aldeko jarrera agertu zuten, Alderdi Popularra izan ezik. Baina galdetu genuenean zergatik aurkeztu nahi zuten udal mailan esan ziguten, momentu honetan, eta ikusirik prozedura judizial guztia bukatuta dagoela, ahalik eta erakunde publiko gehienen atxikimendua behar dutela presioa egiteko. Horregatik, mozioa aurrera ateratzen ez bada, mesede eskasa egingo diogu elkarte honi nahi duten helburu horretan.

Beraz, eskatuko nuke, norbaitek baldin badauka arazoren bat punturen baten, atalez atal bozkatzea. Osorik bozkatzekotan, eta aurreikusirik ze emaitza aterako den, erretiratu egingo nuke mozioa, lortu nahi dugun helburuaren kontrakoa atera ez dadin.

el foro indicado para tratar este tema, y que debería ser tratado en el Parlamento. Tal vez me confunda pero creo que este asunto ya se trató en el Gobierno Vasco, concretamente en la Comisión de Derechos Humanos, pero hoy ha llegado el tema hasta esta sala, y lo deberemos debatir aquí.

La postura de mi grupo, el PNV, es de solidaridad y apoyo, y muestra su conformidad con lo señalado por Amnistía Internacional en su informe, pero en cuanto a la moción presentada por Aralar, no estamos de acuerdo con en su último punto. Apoyamos la petición de revisión del caso de estos presos, en eso sí coincidimos, pero no en el último punto de la moción. También estamos conformes con lo señalado por Amnistía Internacional en su informe acerca de la necesidad de revisar el caso y del derecho de las familias a visitar a los presos, y si merecen y necesitan que se les ayude, estamos de acuerdo en que se haga, pero no coincidimos con la moción en su totalidad.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Tal y como he señalado anteriormente, a nosotros nos pidieron que presentáramos la moción y así lo hemos hecho. Es cierto que este tema también fue debatido en el Parlamento Vasco, en concreto en la Comisión de Derechos Humanos, en la que todos los grupos con representación en ella se mostraron a favor, excepto el Partido Popular. Por eso, cuando les preguntamos por qué querían presentarla a nivel municipal, nos respondieron que en este momento, dado que todo el procedimiento judicial está agotado, necesitan la adhesión de todas las instituciones públicas posibles para poder ejercer presión. Por tanto, les haremos un flaco favor si la moción no prospera.

En consecuencia, quisiera pedir que si a alguien le supone un problema algún punto concreto de la moción, sea votada punto por punto. Si se decide votarla íntegramente, previendo cual será el resultado, retiraremos la moción, para que el resultado no sea justamente el contrario al que queremos lograr.

Ez naiz eztabaida sakon baten inguruan sartuko, pentsatzen dugulako badaudela beste foru aproposagoak honen inguruan eztabaidatzeko. Dena den, de la Quintana jaunak Nazio Batuen lantaldearen 19/2005 ebazpenaren zati batzuei buruz hitz egin du, baina beste batzuk aipatu ere ez ditu egin. Besteak beste, honakoa ere esaten da ebazpenean: "Dena den, Gobernuak halaz ere ez du ukatu Miamin auziperatuen kontrako aurretiazko jarrera jakin bat eta aurreiritzi-giro bat bizi ez zenik eta giro horrek auziperatuak hasieratik erruduntzat jotzeko bidea ematen ez zuenik. Nolanahi ere, ez zuen gertakari horren aurka egin, nahiz eta urtebete geroago Gobernuak berak onartu Miami ez zela epaiketa hori egiteko leku aproposa, jakina baitzen ezinezkoa izango zela ia zinpeko inpartzialak hautatzea, Kubari lotutako kasu horretan". Eta amaitzen du esaten momentu honetan ez dela betetzen Nazioarteko eskubide zibil eta politikoen hitzarmenaren 14. artikulua.

Uste dut nahiko argi dagoela hemen urraketa batzuk egon zirela eta defentsa justu bat edukitzea eta berme guztiarekin edukitzeko eskubidea urratu egin zela eta beste konnotazio eta irakurketa guztiak balioko dute jarrera bat oinarritzerako orduan, baina Nazio Batuek nahiko argi utzi dute nolako baldintzetan eman zen epaiketa hau, eta nolako baldintzetan eman diren kondena hauek.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Bigarren bueltan sartu aurretik, galderari erantzuna emanez, hamar minutuko etenaldia egingo dugu. Mesedez, bozeramaleak etorri daitezela nire bulegora.

No me adentraré en las profundidades de este debate, ya que creemos que existen foros más apropiados para ello. Pero sí quisiera señalar que el señor de la Quintana se ha limitado a mencionar exclusivamente ciertas partes de la Resolución 19/2005 de las Naciones Unidas, eludiendo otras; ya que, entre otras cosas, la Resolución dirime lo siguiente: "no obstante, el Gobierno no ha negado que, aun así, el clima de predisposición y prejuicio contra los acusados en Miami persistía y contribuía a presentar a los acusados como culpables desde el principio. No fue impugnado por el gobierno un hecho que un año más tarde él mismo admitió que Miami no era un lugar adecuado para celebrar un juicio que estaba probado que era casi imposible seleccionar un jurado imparcial en un caso vinculado con Cuba". Y acaba señalando que en este momento no se cumple el artículo 14 del Pacto Internacional sobre los Derechos Civiles y Políticos.

Creo que está bastante claro que en este caso se produjeron diversas infracciones, ya que entre otras, se infringió el derecho a una defensa justa con todas las garantías, y todas las demás connotaciones y lecturas tal vez valgan a la hora de justificar una postura concreta, pero lo cierto es que las Naciones Unidas han expuesto con bastante claridad en qué condiciones se produjo este juicio y en qué condiciones se impusieron las condenas.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Antes de comenzar con la segunda vuelta, realizaremos una pausa de diez minutos, en respuesta a la cuestión planteada. Les pido a los y las Portavoces que me acompañen a mi despacho.

Transcurridos los diez minutos de receso solicitado por la Presidencia, se reanuda la sesión abriéndose un nuevo turno de debate, con las siguientes intervenciones:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Talde proposatzaile bezala proposamen bat daukat egiteko: erretiratu egingo dugu mozio hau, beti ere bozkatzen baldin bada Bozeramaleen Batzordera eramatea gai hau eta bertan posible bada adierazpen instituzionala adostea.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Como Grupo proponente quisiera realizar la siguiente propuesta: retiraremos la moción, siempre que se lleve a cabo una votación para que este tema sea tratado en la Junta de Portavoces, donde si es posible se acuerde una declaración institucional.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Orain izan dugun batzarrean onartuta geratu da proposamen hau, beraz, ez dut uste beharrezkoa denik hemen bozkatzea proposamena, baizik eta zuzenean horren berri ematea eta akordio hori hartu dugula aktan agertzea, eta hurrengo asterako Bozeramaleen Batzordea antolatu puntu hau sartuta.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: En la reunión que acabamos de llevar a cabo, se ha dado luz verde a esta propuesta, por lo que no creo que sea necesario votarla aquí, sino que será suficiente con que se dé cuenta de ello directamente, para que el acuerdo conste en acta y este punto quede recogido en la Junta de Portavoces de la semana que viene.

En consecuencia, el Ayuntamiento Pleno remite la Moción anteriormente transcrita a la **Junta de Portavoces** a celebrarse la semana próxima, para su debate y posterior resolución.

CINCO.- MOCIÓN PRESENTADA POR DOÑA MARIA JOSE BALIER OROBIO-URRUTIA, EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DEL PARTIDO NACIONALISTA VASCO-EUSKO ALDERDI JELTZALEA, RELATIVA A LA RENTA DE GARANTÍA DE INGRESOS. (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2011000451 DE 21 DE ENERO DE 2011).

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Dakizuenez 5. punturik ez dugu izango, mozio bat zelako EAJk aurkeztua eta EAJk berak erretiratu egin du. Beraz, zuzenean, eskaerak eta itaunetara pasatuko da.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Como sabéis no tenemos punto 5, ya que se trataba de una moción presentada por el PNV y retirada por este mismo grupo. Por lo tanto, pasaremos directamente al punto de ruegos y preguntas.

SEIS.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

- **Agorria Martinez andreak PSE-EE (PSOE)**: Hirigintzako azken Batzordeetan —abenduaren 16koan eta urtarrilaren 13koan, hain zuzen ere— Juan de Itziar auzuneko irisgarritasuna hobetzeko obrak bide onetik zihoazela esan ziguten. Juan de Itziarko auzokideek, ordea, zenbait kexa adierazi digute, eta guk geuk egoera zein den egiaztatu ahal izan dugu gaur: obra horretan ez

- Concejala **Sra. Agorria Martinez PSE-EE (PSOE)**: En las últimas Comisiones de Urbanismo del 16 de diciembre y del 13 de enero se nos ha trasladado que las obras para mejorar la accesibilidad de Juan de Iciar seguían su buen curso. Los vecinos de Juan de Iciar nos han trasladado, y hoy hemos podido comprobar, que no hay suficiente limpieza en la obra, que el barrio está sin

dago garbitasun nahikorik; auzoa garbitu gabe dago lanak hasi zituztenetik; ez dira neurri egokiak hartzen ari; makinek zenbait kutxatila eta espaloi hautsi dituzte; gainera, malda batzuk ez direla egingo esan diete auzokideei... Hala, bada, auzoan kezkatuta daude teknikariek esan dietelako proiektua osorik egiteko aurrekontua agortu dela, alegia, proiektu guztia ez dela amaituko, eta maldaren bat egin gabe geratuko dela.

Horrenbestez, egoera zertan den argitzea nahi dugu lehenbailehen, eta gaia osoko bilkura honetara ekarri dugu, hil honetan hirigintza-batzorde bakarra izan dugulako, urtarrilaren 13ko hura, eta badirudielako hil osoan ez dugula besterik izango.

limpiar desde comenzó, que no se están tomando las medidas adecuadas, que la maquinaria está rompiendo arquetas y algunas aceras y que hay rampas que a los vecinos se les ha dicho que no se van a ejecutar. Nos han trasladado su preocupación porque los Técnicos les han dicho que el presupuesto para hacer el proyecto completo se ha acabado, que no se va a acabar todo el proyecto y que alguna rampa se va a dejar sin terminar.

Nos gustaría que se nos aclarara lo antes posible, y lo traemos a Pleno porque la única Comisión de Urbanismo que hemos tenido este mes ha sido la del 13 de enero y parece que no vamos a tener otra en lo que resta de mes

- **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa)**: batzordeetan salatzen dugun bezala, hemen ere salatu behar dugu 2008ko abenduaren 18ko ohiko bilkuran onartutako Euskara Plana eta 2010eko uztailaren 20an ohiko bilkuran onarturiko Euskararen Udal araudia ez direla betetzen, ez batzordeetan ezta plenoetan ere.

Bigarrenik, eta hau ere Batzordeetan eskatzen dugun moduan, eskatu nahi dugu kale izendegiaren lanketa egitea ahalik eta arinen.

Eta azkeneko puntua izango zen elkartasuna eta sustengoa adieraztea azken hilean epaituak izan diren hiru durangarrei AHTen kontrako ekintzetan parte hartzeagatik.

Elkartasuna baita ere azken sarekadan atxilotu eta torturatuak izan direnei, eta deialdia egitea horrelako jarrerak tokiz kanpo eta garaiz kanpo daudela eta horrekin amaitu behar dela.

- Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto)**: Queremos denunciar, tal y como lo hemos hecho en las Comisiones, que tanto el Plan de Euskera aprobado en el Pleno Ordinario del 18 de Diciembre 2008, como la Normativa Municipal del Euskera aprobada en el Pleno Ordinario del 20 de Julio de 2010, no se cumplen ni en las Comisiones ni en los Plenos.

En segundo lugar, y esto también lo hemos reclamado en las Comisiones, solicitamos que se realice un estudio acerca de callejero municipal, tan pronto como sea posible.

Y para finalizar queremos mostrar nuestra solidaridad y apoyo hacia los tres vecinos de Durango que han sido juzgados este mes por participar en acciones en contra del TAV.

Igualmente quisiéramos mostrarles nuestra solidaridad a las personas detenidas y torturadas en esta última redada, y proclamar que este tipo de actuaciones están totalmente fuera de lugar y de contexto, y que se debe acabar con ellas.

Eta azkenekoa, urtarrilaren 27ko greba orokorrera deialdia zabaltzea durangar eta euskal herritar guztiei.

Para concluir, quisiéramos hacer un llamamiento a toda la población de Durango y a toda Euskal Herria a la huelga general convocada para el 27 de Enero.

Y HABIENDO finalizado con los asuntos comprendidos en el Orden del Día, siendo las 18:10 horas, por la Alcaldesa-Presidenta se da por finalizada la sesión, levantándose la presente Acta; de todo lo cual yo, como Secretario General de la Corporación, doy fe.